

LIGJ
Nr. 42/2012

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT
TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË
SË SHTETIT TË KATARIT PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË DHE
PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL PËR TATIMIN MBI TË ARDHURAT**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së shtetit të Katarit për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal për tatimin mbi të ardhurat.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 19.4.2012

**Shpallur me dekretin nr. 7424, datë 30.4.2012 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË
SHTETIT TË KATARIT PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E
EVAZIONIT FISKAL NË LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e shtetit të Katarit,
me dëshirën për të lidhur një marrëveshje për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e
evazionit fiskal në lidhje me tatimet mbi të ardhurat,
kanë rënë dakord si më poshtë.

Neni 1

Personat e përfshirë

Kjo marrëveshje zbatohet për persona të cilët janë rezidentë të një ose të dy shteteve kontraktuese.

Neni 2

Tatimet e përfshira

1. Kjo marrëveshje zbatohet për tatimet mbi të ardhurat që vendosen në emër të një shteti kontraktues ose të nënndarjeve të tij politike apo autoriteteve vendore, pavarësisht nga mënyra në të cilën vendosen.

2. Konsiderohen tatime mbi të ardhurat të gjitha tatimet që vendosen mbi të ardhurat në tërësi ose mbi elemente të të ardhurave.

3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet marrëveshja janë:

a) në rastin e Shqipërisë:

i) tatimet mbi të ardhurat (the income taxes), duke përfshirë tatimin mbi fitimin e shoqërive (including corporate profits tax), tatimin mbi të ardhurat personale (personal income tax) dhe tatimin e të ardhurave kapitale nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme ose të paluajtshme (capital gains tax from the alienation of the movable or immovable property); dhe

ii) tatimi i aktiviteteve të biznesit të vogël (the tax on small business activities) (më poshtë quhet “tatimi shqiptar”).

b) në rastin e Katarit:

Tatimet mbi të ardhurat ose fitimet (më poshtë quhet “tatimi i Katarit”); dhe

4. Marrëveshja zbatohet edhe për çdo tatim të njëjtë ose në thelb të ngjashëm që vendoset pas datës së nënshkrimit të marrëveshjes si shtesë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën për çdo ndryshim të konsiderueshëm që është bërë në ligjet e tyre tatimore.

Neni 3

Përkufizime të përgjithshme

Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:

a) Termi “Shqipëri” është Republika e Shqipërisë dhe, nëse përdoret në kuptimin gjeografik, është territori i Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi të, si dhe çdo zonë tej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, që në bazë të ligjeve të saj dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, është në zonën brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin detar dhe nëntokën, dhe burimet e tyre natyrore;

b) Termi “Katar” është territori i shtetit të Katarit, ujërat territoriale, deti territorial, duke përfshirë shtratin dhe nëntokën, hapësirën ajrore mbi ta, zonën ekonomike ekskluzive dhe shelfin kontinental mbi të cilin shteti i Katarit ushtron të drejtat sovrane dhe juridiksionin në pajtim me të drejtën ndërkombëtare dhe ligjet dhe rregulloret e brendshme të Katarit.

c) Termat “një shtet kontraktues” dhe “shteti tjetër kontraktues” janë Katari ose Shqipëria, siç e kërkon konteksti.

d) Termi “person” përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo organizim tjetër personash.

e) Termi “shoqëri” është një person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllimet tatimore.

f) Termi “ndërmarrje e një shteti kontraktues” dhe “ndërmarrje e shtetit tjetër kontraktues” është përkatësisht një ndërmarrje e marrë përsipër nga një rezident i një shteti kontraktues dhe një ndërmarrje e marrë përsipër nga një rezident i shtetit tjetër kontraktues.

g) Termi “trafik ndërkombëtar” është çdo transport me anije ose avion të operuar nga një ndërmarrje që ka selinë e menaxhimit efektiv në një shtet kontraktues, përveç kur anija ose avioni operohet vetëm ndërmjet vendeve në shtetin tjetër kontraktues;

h) Termi “autoritet kompetent” është:

i) në rastin e Shqipërisë, Ministri i Financave ose përfaqësuesi i tij i autorizuar;

ii) në rastin e Katarit, Ministri i Ekonomisë dhe Financave ose përfaqësuesi i tij i autorizuar; dhe

j) Termi “shtetas”, në lidhje me një shtet kontraktues është:

i) çdo individ që ka shtetësinë e atij shteti kontraktues;
ii) çdo person juridik, partneritet ose shoqatë që e përfton statusin e saj si e tillë nga ligjet në fuqi në atë shtet kontraktues.

2. Gjatë zbatimit të dispozitave të marrëveshjes në çdo kohë nga një shtet kontraktues, çdo term që nuk është i përkufizuar në të, përveç kur konteksti nuk e kërkon ndryshe, ka kuptimin që ka në atë moment sipas ligjit të atij shteti për qëllimet tatimore për të cilat zbatohet marrëveshja.

Neni 4 **Rezidenti**

1. Për qëllime të kësaj marrëveshjeje, termi “rezident i një shteti kontraktues” nënkupton:

a) Në rastin e Shqipërisë, çdo person, i cili, sipas ligjeve të Shqipërisë, u nënshtrohet tatimeve në të për shkak të vendqëndrimit, vendbanimit, vendit të menaxhimit ose një kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe përfshin gjithashtu Shqipërinë dhe çdo nënndarje politike ose autoritet vendor të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat, të cilët nuk u nënshtrohen tatimeve në Shqipëri në lidhje vetëm me të ardhurat nga burimet në Shqipëri.

b) Në rastin e Katarit, çdo individ që ka një banesë të përhershme, qendër me interes jetik ose vendqëndrim të zakonshëm në Katar dhe një shoqëri e themeluar ose që ka vendin e menaxhimit efektiv në Katar. Termi përfshin gjithashtu shtetin e Katarit dhe çdo nënndarje politike, autoritet lokal ose organ ligjor të tij.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident në të dyja shtetet kontraktuese, statusi i tij përcaktohet si më poshtë:

a) Ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ka një banesë të përhershme në dispozicion; nëse ka një banesë të përhershme në dispozicion në të dyja shtetet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetikë).

b) nëse shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetikë nuk mund të përcaktohet ose nëse nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë shtet kontraktues, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ka një vendbanim të zakonshëm.

c) nëse ka vendqëndrim të zakonshëm në të dyja shtetet kontraktuese ose në asnjërin prej tyre, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit nga i cili është shtetas;

d) nëse statusi i vendqëndrimit të një individi nuk mund të përcaktohet në pajtim me dispozitat e nënparagrafëve “a”, “b” dhe “c” më sipër, autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese e zgjidhin çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja shteteve kontraktuese, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ka vendin e menaxhimit efektiv.

Neni 5 **Njësia e përhershme**

1. Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje, termi “njësi e përhershme” nënkupton një vend të caktuar biznesi nëpërmjet të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.

2. Termi “njësi e përhershme” përfshin në veçanti:

- a) një vend menaxhimi;
- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte;
- f) ambientet që përdoren si pikë shitjeje;
- g) një fermë ose plantacion; dhe

h) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose një vend tjetër të kërkimit, nxjerrjes ose shfrytëzimit të burimeve natyrore.

3. Termi “njësi e përhershme” përfshin gjithashtu:

a) Një kantier ndërtimi, një projekt ndërtimi, montimi ose instalimi ose një aktivitet mbikëqyrës në lidhje me këtë kantier ose projekt, por vetëm nëse ky kantier, projekt apo aktivitet vazhdon për një periudhë ose periudha që së bashku përbëjnë më shumë se gjashtë muaj brenda dymbëdhjetë muajve; dhe

b) Dhënien e shërbimeve, duke përfshirë shërbimet e konsulencës, nga një ndërmarrje nëpërmjet punonjësve ose personelit tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm nëse aktivitetet e kësaj natyre (për të njëjtin projekt ose të lidhur me të) brenda një shteti kontraktues për një periudhë ose periudha që së bashku përbëjnë më shumë se gjashtë muaj brenda dymbëdhjetë muajve.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi “njësi e përhershme” konsiderohet të mos përfshijë:

a) përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi, dorëzimi ose ekspozimi të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;

b) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje;

c) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose të mbledhjes së informacionit për ndërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të kryerjes nga ana e ndërmarrjes, të çdo aktiviteti tjetër të një karakteri përgatitor ose ndihmës; ose

f) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët “a” deri “e”, me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit të caktuar të biznesit që rezulton nga ky kombinim, të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person, i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 7, vepron në emër të një ndërmarrjeje dhe ka, dhe ushtron rregullisht në një shtet kontraktues autoritet për të lidhur kontrata në emër të ndërmarrjes, ajo ndërmarrje konsiderohet të ketë një njësi të përhershme në atë shtet në lidhje me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, përveç kur aktivitetet e atij personi kufizohen në ato që përmenden në paragrafin 4, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi të caktuar biznesi, nuk do ta bënë këtë vend të caktuar biznesi njësi të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, një ndërmarrje sigurimi e një shteti kontraktues, përveçse në lidhje me risigurimin, konsiderohet të ketë një njësi të përhershme në shtetin tjetër kontraktues nëse ajo mbledh premie në territorin e atij shteti kontraktues ose siguron rreziqet që gjenden atje nëpërmjet një personi, të ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 7.

7. Një ndërmarrje nuk konsiderohet të ketë njësi të përhershme në një shtet kontraktues vetëm ngaqë zhvillon biznesin në atë shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti me autorizim të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që ata persona të veprojnë në ushtrim të zakonshëm të biznesit të tyre. Megjithatë, nëse aktivitetet e këtij agjenti i përkushtohen tërësisht ose pothuaj tërësisht në emër të asaj ndërmarrjeje dhe ndërmjet ndërmarrjes dhe agjentit janë vendosur kushte në marrëdhëniet e tyre tregtare dhe financiare, të cilat ndryshojnë nga ato që do të ishin vendosur ndërmjet ndërmarrjeve të pavarura, ai nuk do të konsiderohet agjent me status të pavarur brenda kuptimit të këtij paragrafi.

8. Fakti që një shoqëri e cila është rezidente e një shteti kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri e cila është rezidente e shtetit tjetër kontraktues ose që zhvillon biznes në atë shtet tjetër (nëpërmjet një njësie të përhershme ose ndryshe), nuk tregon se një prej këtyre shoqërive është njësi e përhershme e shoqërisë tjetër.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat që përfitohen nga një rezident i një shteti kontraktues nga pasuritë e paluajtshme (duke përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pylltaria) që gjenden në shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” ka kuptimin që ka sipas ligjit të shtetit kontraktues në të cilin ndodhet pasuria në fjalë. Në çdo rast, termi përfshin pasurinë aksesore të pasurisë së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe pylltari, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm në lidhje me tokën, uzufruktin e pasurisë së paluajtshme dhe të drejtat për pagesa të ndryshueshme ose fikse si shpërblim për punën, ose të drejtën për të punuar, depozitat minerare, burimet dhe pasuritë e tjera natyrore; anijet dhe avionët nuk konsiderohen si pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurisë së paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 zbatohen gjithashtu për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme e një ndërmarrjeje dhe të ardhurat nga pasuria e paluajtshme që përdoren për kryerjen e shërbimeve të pavarura personale.

Neni 7

Fitimet nga biznesi

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues janë të tatueshme vetëm në atë shtet, përveç kur ndërmarrja zhvillon biznes në shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur atje. Nëse ndërmarrja zhvillon biznes si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të tatohen në shtetin tjetër, por vetëm për ato që i takojnë asaj njësie të përhershme.

2. Në bazë të dispozitave të paragrafit 3, kur një ndërmarrje e një shteti kontraktues zhvillon biznes në shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur atje, fitimet të cilat mund të pritej të nxirte nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në aktivitete të njëjta ose të ngjashme, sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme, dhe që ka marrëdhënie tërësisht të pavarura me ndërmarrjen njësi e përhershme e së cilës ajo është, në secilin shtet kontraktues do t'i atribuohen atij vendqëndrimi të përhershëm.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një njësie të përhershme, lejohen si zbritje shpenzimet që janë bërë për qëllime të biznesit të njësisë së përhershme, duke përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe shpenzimet e përgjithshme administrative të bëra qoftë në shtetin ku ndodhet njësia e përhershme ose gjetkë, të cilat lejohen sipas dispozitave të ligjit të brendshëm të shtetit kontraktues në të cilin ndodhet njësia e përhershme.

4. Për sa kohë që është e zakonshme në një shtet kontraktues të përcaktohen fitimet që i atribuohen një njësie të përhershme mbi bazën e një ndarjeje të fitimeve totale të ndërmarrjes në pjesë të ndryshme, asgjë në paragrafin 2 nuk përjashton atë shtet kontraktues nga përcaktimi i fitimeve që do të tatohen nga kjo ndarje, siç mund të jetë e zakonshme; megjithatë, metoda e zbatuar për ndarjet do të jetë e tillë që rezultati të jetë në pajtim me parimet në përmbajtje të këtij neni.

5. Asnjë fitim nuk i atribuohet një njësie të përhershme vetëm për shkak të blerjes nga ajo njësi e përhershme të mallrave për ndërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, fitimet që i atribuohen njësisë së përhershme përcaktohen me anë të së njëjtës metodë vit pas viti, për sa kohë që nuk ka arsye të fortë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

7. Kur fitimet përfshijnë zërat e të ardhurave që rregullohen veçmas në nenet e tjera të kësaj marrëveshjeje, dispozitat e atyre neneve nuk do cenohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Transporti me anije dhe avion

1. Fitimet nga operimi i anijeve dhe avionëve në trafikun ndërkombëtar janë të tatueshme vetëm në atë shtet kontraktues në të cilin ndodhet menaxhimi efektiv i ndërmarrjes.

2. Nëse vendi i menaxhimit efektiv i ndërmarrjes dërguese është në bordin e një anijeje, ai konsiderohet të jetë në shtetin kontraktues në të cilin gjendet porti i regjistrimit të anijes ose nëse nuk ka port regjistrimi, në shtetin kontraktues rezident i të cilit është operatori i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen gjithashtu për fitimet nga pjesëmarrja në një partneritet, biznes të përbashkët ose agjenci operuese ndërkombëtare.

Neni 9

Ndërmarrjet e asociuara

1. Nëse:

a) një ndërmarrje e një shteti kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të shtetit tjetër kontraktues; ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose jo në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues dhe një ndërmarrjeje të shtetit tjetër kontraktues,

dhe kur në çdo rast janë caktuar ose vendosur kushte ndërmjet të dyja ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare, të cilat ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin ndërmjet ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim, që në mungesë të atyre kushteve, do t'i ishte shtuar një prej ndërmarrjeve por për shkak të atyre kushteve nuk është shtuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe si rrjedhim të taton.

2. Kur një shtet kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij shteti, dhe rrjedhimisht taton, fitimet për të cilat një ndërmarrje e shtetit tjetër kontraktues është tatuar në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitimet, të cilat do t'i ishin shtuar ndërmarrjes së shtetit të përmendur më parë, nëse kushtet e vendosura midis të dyja ndërmarrjeve do të kishin qenë ato që do të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm në sasinë e tatimeve të vendosura në të mbi ato fitime. Në përcaktimin e kësaj përshtatjeje, duhet t'u kushtohet vëmendje dispozitave të tjera të kësaj marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese, sipas rastit, konsultohen me njëra-tjetrën.

Neni 10

Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një firmë që është rezidente e një shteti kontraktues një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të tatohen gjithashtu në shtetin kontraktues në të cilin është rezidente firma që paguan dividendët dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i shtetit tjetër kontraktues, tatimi i vendosur nuk tejkalon 5 për qind të shumës bruto të dividendëve.

3. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 2, dividendët e përmendur në paragrafin 1 janë të tatueshëm vetëm në shtetin kontraktues në të cilin pronari përfitues është rezident, nëse:

a) pronari përfitues është një shtet kontraktues, një nënndarje politike, një pushtet lokal, një subjekt ligjor ose banka qendrore e tij;

b) në rastin e Katarit, pronari përfitues është një prej subjekteve të mëposhtme, për aq kohë sa të jenë në pronësi të Katarit:

i) autoriteti i investimeve të Katarit;

ii) Qatar Holding;

iii) fondi i Katarit për pensionet;
iv) Banka për Zhvillim e Katarit; dhe
v) çdo institucion tjetër, që mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të shteteve kontraktuese;

c) në rastin e Shqipërisë, pronari përfitues është një prej subjekteve të mëposhtme, për aq kohë sa të jenë në pronësi të Shqipërisë:

i) Banka e Shqipërisë;
ii) të gjitha subjektet tërësisht në pronësi të shtetit;
iii) çdo institucion tjetër që mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të shteteve kontraktuese.

4. Termi “dividendë” siç përdoret në këtë nen nënkupton të ardhurat nga aksionet ose të drejta të tjera që nuk janë detyrime borxhi, që marrin pjesë në fitime, si dhe çdo e ardhur tjetër nga të drejtat e shoqërive që i nënshtrohet të njëjtut trajtim tatimor, si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e shtetit kontraktues në të cilin firma që bën shpërndarjen është rezidente.

5. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues në të cilin shoqëria që paguan dividendët është rezidente, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen shërbime të pavarura personale në shtetin tjetër nga një bazë fikse që gjendet atje dhe që pjesëmarrja në lidhje me të cilën paguhen dividendët është efektivisht e lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit dispozitat e nenit 7 ose nenit 14.

6. Kur një shoqëri e cila është rezidente e një shteti kontraktues nxjerr fitime ose të ardhura nga shteti tjetër kontraktues, ai shtet tjetër nuk mund të vendosë tatim mbi dividendët e paguar nga firma, përveç rasteve kur këta dividendë i paguhen një rezidenti të atij shteti tjetër ose për sa kohë që pjesëmarrja në lidhje me të cilën paguhen dividendët është efektivisht e lidhur me njësinë e përhershme të vendosur në atë shtet tjetër dhe as nuk do t’ia nënshtrojë fitimet e pashpërndara të shoqërisë një tatimi mbi fitimet e pashpërndara edhe nëse dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara përbëhen tërësisht ose pjesërisht prej fitimeve ose të ardhurave të nxjerra në atë shtet tjetër.

Neni 11

Interesi

1. Interesi i nxjerrë në një shtet kontraktues dhe i paguar një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, ky interes mund të tatohet në shtetin kontraktues ku rrjedh interesi në pajtim me ligjet e atij shteti, por nëse pronari përfitues i interesit është rezident i shtetit tjetër kontraktues, tatimi i vendosur nuk tejkalon 5 për qind të shumës bruto të interesit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesi i përmendur në paragrafin 1 është i tatueshëm vetëm në shtetin kontraktues ku pronari përfitues është rezident, nëse:

a) pronari përfitues është një shtet kontraktues, një nënndarje politike, një autoritet vendor, një subjekt ligjor ose banka qendrore e tij;

Në rastin e Katarit, pronari përfitues është një prej subjekteve të mëposhtme, për aq kohë sa të jenë në pronësi të Katarit:

i) autoriteti i investimeve të Katarit;
ii) Qatar Holding;
iii) fondi i Katarit për pensionet;
iv) Banka për Zhvillim e Katarit; dhe
v) çdo institucion tjetër, që mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të shteteve kontraktuese;

b) në rastin e Shqipërisë, pronari përfitues është një prej subjekteve të mëposhtme, për aq kohë sa të jenë në pronësi të Shqipërisë:

i) Banka e Shqipërisë;
ii) të gjitha subjektet tërësisht në pronësi të shtetit;
iii) çdo institucion tjetër që mund të bihet dakord herë pas here ndërmjet autoriteteve kompetente të shteteve kontraktuese.

4. Termi “interes” siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga detyrimet e borxhit të çdo lloji, i garantuar apo jo me hipotekë dhe nëse ka apo jo të drejtë për të marrë pjesë në fitimet e debitorit dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë qeveritare dhe të ardhurat nga obligacionet ose dëftesat e borxhit, duke përfshirë premiet dhe çmimet që u bashkëngjiten këtyre letrave me vlerë, obligacioneve dhe dëftesave të borxhit. Gjohet për vonesat në pagesa nuk llogariten si interes për qëllimet e këtij neni.

5. Dispozitat e paragrafit 1, 2 dhe 3 nuk zbatohen, nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në shtetin tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse që gjendet në të dhe detyrimi i borxhit në lidhje me të cilin është paguar interesi është efektivisht i lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, sipas rastit.

6. Interesi konsiderohet të lindë në një shtet kontraktues kur paguesi është rezident i vetë atij shteti, i një nënndarjeje politike, autoriteti vendor ose një rezident i atij shteti. Megjithatë, nëse personi që paguan interesin, qoftë rezident i shtetit kontraktues apo jo, ka në një shtet kontraktues një njësi të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën ka ndodhur mbetja e borxhit mbi të cilën është paguar interesi dhe ky interes përballohet nga kjo njësi e përhershme ose bazë fikse, atëherë interesi konsiderohet të lindë në shtetin në të cilin ndodhet njësia e përhershme ose baza fikse.

7. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e interesit, duke pasur parasysh pretendimin e borxhit për të cilin paguhet, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, dispozitat e këtij neni zbatohen vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit shtet kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj marrëveshjeje.

Neni 12

Tarifat e licencave

1. Tarifat e licencave që lindin në një shtet kontraktues dhe që i paguhën një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, tatohen vetëm në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto tarifa licencash mund të tatohen gjithashtu në shtetin kontraktues ku ato lindin dhe në pajtim me ligjet e atij shteti, por nëse pronari përfitues i tarifave të licencave është rezident i shtetit tjetër kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk kalon 6 për qind të shumës bruto të tarifave të licencave.

3. Termi “tarifat e licencave” siç përdoret në këtë nen, nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte autori të veprës letrare, artistike ose shkencore (duke përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat, regjistrimet në shirit ose disqe për transmetim në radio ose televizion), çdo patentë, markë tregtare, dizeno ose model, plan, formulë ose proces sekret ose për përdorim, ose të drejtën për të përdorur pajisjet industriale tregtare ose shkencore apo për informacion në lidhje me përvojën industriale, tregtare ose shkencore.

4. Dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk zbatohen, nëse pronari përfitues i tarifave të licencave, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues në të cilin lindin tarifat e licencave, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në shtetin tjetër shërbime të pavarura personale nga një bazë fikse që gjendet në të dhe e drejta ose pasuria në lidhje me të cilat paguhën tarifat e licencave, është e lidhur efektivisht e lidhur me këtë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, sipas rastit.

5. Tarifat e licencave konsiderohen të lindin në një shtet kontraktues nëse paguesi është rezident i atij shteti. Megjithatë, nëse personi që paguan tarifën e licencave, qoftë rezident i një shteti kontraktues apo jo, ka në një shtet kontraktues një njësi të përhershme ose bazë fikse në lidhje me të cilën është

shkaktuar detyrimi për të paguar tarifat e licencave dhe këto tarifa licencash mbulohen nga kjo njësi e përhershme ose bazë fikse, këto tarifa licencash konsiderohen të lindin në shtetin në të cilin ndodhet njësi e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e tarifave të licencave, duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilën ata paguhen, tejkalon shumën e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, dispozitat e këtij neni zbatohen vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit shtet kontraktues, duke u kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj marrëveshjeje.

Neni 13

Fitimet kapitale

1. Fitimet e nxjerra nga një rezident i një shteti kontraktues nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme të përmendur në nenin 6 dhe të ndodhur në shtetin tjetër kontraktues, mund të taten në atë shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme që përbëjnë pjesë të pronës së biznesit të një njësie të përhershme që një ndërmarrje e një shteti kontraktues ka në shtetin tjetër kontraktues ose të pasurisë së luajtshme që i përket një baze fikse të disponueshme nga një rezident i një shteti kontraktues në shtetin tjetër kontraktues për qëllimin e kryerjes së shërbimeve personale të pavarura, duke përfshirë fitimet nga tjetërsimi i kësaj njësie të përhershme (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen) ose e kësaj baze fikse, mund të taten në atë shtet tjetër.

3. Fitimet nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që operojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurisë së luajtshme që i përket operimit të këtyre anijeve ose avionëve, janë të tatueshme vetëm në shtetin kontraktues në të cilin gjendet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

4. Fitimet e përftuara nga një rezident i një shteti kontraktues nga tjetërsimi i aksioneve, që marrin më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre drejtpërdrejt ose jo nga pasuria e paluajtshme që gjendet në shtetin tjetër kontraktues mund të taten në atë shtet tjetër.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo prone, të ndryshme nga ajo e përmendur në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4, janë të tatueshme vetëm në shtetin kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14

Shërbime personale të pavarura

1. Të ardhurat e përftuara nga një rezident i një shteti kontraktues në lidhje me shërbimet profesionale ose aktivitetet e tjera të një karakteri të pavarur janë të tatueshme vetëm në atë shtet, përveçse në rrethanat e mëposhtme, kur këto të ardhura mund të taten në shtetin tjetër kontraktues:

a) Nëse ai ka një bazë fikse rregullisht të disponueshme prej tij në shtetin tjetër kontraktues për qëllimin e kryerjes së aktiviteteve të tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i përket asaj baze fikse mund të taten në shtetin tjetër kontraktues; ose

b) Nëse qëndrimi i tij në shtetin tjetër kontraktues është për një periudhë ose periudha më të gjata që janë të barabarta ose kalojnë në tërësi 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose mbaron në të njëjtin vit fiskal përkatës; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që përfitohet nga aktivitetet e tij të kryera në shtetin tjetër mund të taten në shtetin tjetër kontraktues.

2. Termi “shërbime profesionale” përfshin veçanërisht aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore ose mësimdhënie, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, juristëve, inxhinierëve, arkitektëve, dentistëve dhe kontabilistëve.

Neni 15

Shërbime personale të varura

1. Në bazë të dispozitave të nenit 16, 18 dhe 19, rrogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një shteti kontraktues në lidhje me një punësim, janë të tatueshme vetëm në atë shtet, nëse punësimi nuk ushtrohet në shtetin tjetër kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet në këtë mënyrë, ky shpërblim që përfitohet atje mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimi i përftuar nga një rezident i një shteti kontraktues në lidhje me një punësim të ushtruar në shtetin tjetër kontraktues, është i tatueshëm vetëm në shtetin e përmendur më parë, nëse:

a) përfituesi është i pranishëm në shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i tejkalojnë në total 183 (njëqind e tetëdhjetë e tri) ditë në çdo periudhë dymbëdhjetëmuajore, e cila fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës; dhe

b) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi, i cili nuk është rezident i shtetit tjetër; dhe

c) shpërblimi nuk përballohet nga një vendqëndrim i përhershëm, të cilin punëdhënësi ka në shtetin tjetër.

3. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, shpërblimi i përftuar nga një punësim i ushtruar në bordin e një anijeje ose avioni të operuar në trafikun ndërkombëtar mund të tatohet në atë shtet në të cilin gjendet vendi i menaxhimit efektiv të ndërmarrjes.

Neni 16

Tarifat e drejtuesve

Tarifat e drejtuesve dhe pagesa të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një shteti kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtuesve të një shoqërie e cila është rezidente e shtetit tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

Neni 17

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 14 dhe 15, të ardhurat që përfitohen nga një rezident i një shteti kontraktues si argëtues, si artist teatri, filmi, radioje apo televizioni, muzikant apo sportist, nga aktivitetet personale, si të tilla të ushtruara në shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat në lidhje me aktivitetet personale të ushtruara nga një argëtues ose sportist, nuk përfitohen nga subjekti argëtues ose sportisti por nga një person tjetër, ato të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 14 dhe 15, mund të tatohen në shtetin kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e argëtuesit apo sportistit.

3. Të ardhurat e përftuara nga një rezident i një shteti kontraktues nga aktivitetet e ushtruara në shtetin tjetër kontraktues sipas parashikimit të paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni përjashtohen nga tatimi në atë shtet tjetër nëse vizita në atë shtet tjetër mbështetet plotësisht ose kryesisht nga fondet e një shteti kontraktues, një nënndarje politike ose autoritet lokal i tij, ose kryhet në bazë të një marrëveshjeje ose mase kulturore ndërmjet qeverive të shteteve kontraktuese.

Neni 18

Pensionet dhe pagesat vjetore

1. Në pajtim me dispozitat e paragrafit 2 të nenit 19, pensionet e paguara në lidhje me punësimin e kaluar ose shpërblimet apo pagesat vjetore të tjera që i paguhet rezidentit të një shteti kontraktues tatohen vetëm në atë shtet.

2. Termi “pagesë vjetore” është një shumë e caktuar që paguhet periodikisht në afate të caktuara gjatë gjithë jetës ose gjatë një periudhe kohe të caktuar ose të përcaktueshme nën detyrimin e bërjes së pagesave të shlyerjes për shpërblimin e përshtatshëm ose të plotë në para, ose në vlerë paraje.

Neni 19
Shërbimi qeveritar

1. a) Rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme të paguara nga një shtet kontraktues ose një nënndarje politike ose autoritet lokal një individ në lidhje me shërbimet e kryera për atë shtet ose nënndarje ose autoritet, janë të tatueshme vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto paga ose shpërblime të tjera të ngjashme janë të tatueshme vetëm në shtetin tjetër kontraktues, nëse shërbimet kryhen në atë shtet dhe individ është rezident i atij shteti dhe që:

i) është shtetas i atij shteti; ose

ii) nuk është bërë rezident i atij shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga ose nga fondet e krijuara nga një shtet kontraktues ose një nënndarje politike apo autoritet lokal i tij një individ në lidhje me shërbimet e kryera për atë shtet ose nënndarje apo autoritet, janë të tatueshme vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, ky pension është i tatueshëm vetëm në shtetin tjetër kontraktues nëse individ është një rezident dhe shtetas i atij shteti.

3. Dispozitat e neneve 15, 16, 17 dhe 18 të kësaj marrëveshjeje zbatohen për rrogat, pagat, dhe shpërblime të tjera të ngjashme, dhe pensionet në lidhje me shërbimet e kryera për një biznes të zhvilluar nga një shtet kontraktues ose nënndarje e tij politike ose autoritet lokal i tij.

Neni 20
Mësuesit dhe kërkuesit

1. Nëse një individ i cili është ose ishte menjëherë para vizitës në shtetin kontraktues një rezident i shtetit tjetër kontraktues dhe me ftesë të qeverisë së shtetit të parë kontraktues ose të një universiteti, kolegji, shkolle, muzeu ose institucioni kulturor të shtetit të parë kontraktues, apo në bazë të një programi zyrtar të shkëmbimit kulturor, është i pranishëm në atë shtet kontraktues për një periudhë që nuk kalon 2 vjet të njëpasnjëshëm vetëm për qëllimin e mësimit, dhënies së leksioneve ose kryerjes së kërkimit në këtë institucion, përjashtohet nga tatimet në atë shtet kontraktues në lidhje me shpërblimin nga ky aktivitet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni nuk zbatohen për të ardhurat nga kërkimi nëse ky kërkim ndërmerret jo në interes publik, por kryesisht për përfitime private të një personi apo personave specifike.

Neni 21
Studentët, praktikantët e biznesit dhe stazhierët

1. Pagesat që merr një student ose praktikant biznesi apo stazhier, i cili është ose ishte menjëherë para vizitës në shtetin kontraktues një rezident i shtetit tjetër kontraktues dhe i cili është i pranishëm në shtetin e parë kontraktues vetëm për qëllimin e arsimimit dhe trajnimit të tij, për qëllimin e jetesës, arsimimit ose trajnimit nuk tatohen në atë shtet kontraktues, me kusht që këto pagesa të vijnë nga burime jashtë atij shteti kontraktues.

2. Në lidhje me grandet, bursat dhe shpërblimi nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, një student, praktikant biznesi ose stazhier i përshkruar në paragrafin 1 ka të drejtën gjatë arsimimit ose trajnimit e të njëjtave përjashtimeve, uljeje dhe zbritjeje në lidhje me tatimet që vendosen për rezidentët e shtetit që ai viziton.

Neni 22
Të ardhura të tjera

1. Zërat e të ardhurave të një rezidenti të një shteti kontraktues, kudo që lindin, të patrajtuara në nenet e mësipërme të kësaj marrëveshjeje janë të tatueshme vetëm në atë shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen për të ardhurat e ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e

paluajtshme, siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit 6, të përfuara nga një rezident i një shteti kontraktues, nëse pronari përfitues i këtyre të ardhurave zhvillon biznes në shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të ose kryen në shtetin tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur në të dhe e drejta ose pasuria në lidhje me të cilat paguhet të ardhurat është efektivisht e lidhur me atë njësi të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast, zbatohen sipas rastit, dispozitat e nenit 7 ose nenit 14.

Neni 23

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1. Në rastin e Katarit, tatimi i dyfishtë eliminohet si më poshtë:

Nëse një rezident i Katarit përfton të ardhura të cilat, në pajtim me dispozitat e kësaj marrëveshjeje, janë të tatueshme në Shqipëri, Katarit lejon si zbritje nga tatimet mbi të ardhurat e atij rezidenti një shumë të barabartë me tatimin e paguar në Shqipëri, me kusht që kjo zbritje të mos kalojë pjesën e tatimit që llogaritet para së të bëhen zbritjet, që u përkasin të ardhurave të përfuara në Shqipëri.

2. Në rastin e Shqipërisë, tatimi i dyfishtë eliminohet si më poshtë:

a) Nëse një rezident i Shqipërisë përfton të ardhura që, në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, mund të taten në Katar, Shqipëria lejon si zbritje nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Katar.

Kjo zbritje në çdo rast nuk tejkalon atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat që llogariten para se të bëhet zbritja, që u përket të ardhurave që mund të taten në Katar.

b) Nëse në pajtim me një dispozitë të marrëveshjes, të ardhurat e përfuara të një rezidenti të Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, Shqipëria megjithatë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura të këtij rezidenti, merr parasysh të ardhurat e përjashtuara.

3. Për qëllimet e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, termi “tatime të paguara” konsiderohet të përfshijë shumën e tatimit, i cili do të paguhej në një shtet kontraktues, nëse nuk do të jepej një përjashtim ose zbritje në pajtim me ligjet dhe rregulloret e atij shteti kontraktues.

Neni 24

Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një shteti kontraktues nuk i nënshtrohen tatimit apo ndonjë kërkesë në lidhje me të në shtetin tjetër kontraktues që është e ndryshme ose është më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat përkatëse të cilave u nënshtrohen ose mund t’u nënshtrohen shtetasit e atij shteti tjetër në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht dispozitave të nenit 1, zbatohet edhe për personat të cilët nuk janë rezidentë të një ose të dyja shteteve kontraktuese.

2. Personat pa shtetësi të cilët janë rezidentë të një shteti kontraktues nuk i nënshtrohen në asnjë shtet kontraktues ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të që është e ndryshme ose është më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat përkatëse të cilave u nënshtrohen ose mund t’u nënshtrohen shtetasit e atij shteti tjetër në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën.

3. Tatimi mbi një njësi të përhershme që një ndërmarrje e një shteti kontraktues ka në shtetin tjetër kontraktues, nuk do të vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë shtet tjetër sesa tatimi i vendosur mbi ndërmarrjet e atij shteti tjetër që zhvillon të njëjtat aktivitete. Kjo dispozitë nuk interpretohet sikur detyrohet një shtet kontraktues për t’u dhënë rezidentëve të shtetit tjetër kontraktues shtesa, ulje apo zbritje personale për qëllime tatimore në emër të statusit civil apo përgjegjësiwe familjare që ai u jep rezidentëve të vet.

4. Përveç rasteve kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, të paragrafit 7 të nenit 11 ose të paragrafit 6 të nenit 12, interesi, tarifat e licencave dhe disbursime të tjera të paguara nga një ndërmarrje e një shteti kontraktues një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, për qëllim të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të zbritshme sipas të njëjtave kushte sikur t’i ishin paguar një rezidenti të shtetit të përmendur më parë.

5. Ndërmarrjet e një shteti kontraktues, kapitali i të cilave është në pronësi ose zotërohet tërësisht

ose pjesërisht, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo jo nga një ose më shumë rezidentë të shtetit tjetër kontraktues, nuk u nënshtrohen asnjë tatimi ose kërkesë në lidhje me të në shtetin e përmendur më parë, që është e ndryshme ose më e rëndë se tatimi dhe kërkesat përkatëse të cilave mund t'u nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të shtetit të përmendur më parë.

6. Mostatimi i shtetasve të Katarit sipas ligjit tatimor të Katarit nuk konsiderohet si diskriminim sipas dispozitave të këtij neni.

7. Në këtë nen, termi “tatim” do të thotë tatimet që janë objekt i kësaj marrëveshjeje.

Neni 25

Procedura e marrëveshjes së ndërsjellë

1. Kur një person konsideron se veprimet e një ose të dyja shteteve kontraktuese rezultojnë ose do të rezultojnë për të në tatim në mospajtim me dispozitat e kësaj marrëveshjeje, pavarësisht nga mjetet e parashikuara nga legjislacioni i brendshëm i atyre shteteve, ai mund t'ia paraqesë çështjen e tij autoritetit kompetent të shtetit kontraktues në të cilin është rezident ose, nëse çështja e tij trajtohet në paragrafin 1 të nenit 24, të shtetit kontraktues në të cilin është shtetas. Çështja mund të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i veprimit që rezulton në tatimin në mospajtim me dispozitat e marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse kundërshtimi është i bazuar dhe nëse nuk është vetë në gjendje për të arritur një zgjidhje të pranueshme, përpiqet të zgjidhë çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë me autoritetin kompetent të shtetit tjetër kontraktues, me qëllim shmangien e tatimit që nuk është në pajtim me këtë marrëveshje.

3. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese përpiqen të zgjidhin me anë të marrëveshjes së ndërsjellë çdo vështirësi ose dyshim që lind në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Gjithashtu, ata mund të konsultohen së bashku për shmangien e tatimit të dyfishtë në rastet të cilat nuk janë parashikuar në marrëveshje.

4. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin në mënyrë të drejtpërdrejtë, nëpërmjet një komisioni të përbashkët që përbëhet prej tyre dhe përfaqësuesve të tyre, me qëllim arritjen e një marrëveshjeje në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

Neni 26

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese shkëmbejnë atë informacion që mendohet të jetë i nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj marrëveshjeje ose për administrimin apo zbatimin e ligjeve të brendshme të shteteve kontraktuese në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimin e caktuar në emër të shteteve kontraktuese ose të nënndarjeve të tyre politike ose autoriteteve lokale, në masën që, tatimi sipas tyre nuk është në kundërshtim me këtë marrëveshje. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë sipas paragrafit 1 nga një shtet kontraktues trajtohet si i fshehtë në të njëjtën mënyrë si informacioni i përftuar sipas ligjeve të brendshme të atij shteti dhe u deklarohet vetëm personave ose autoriteteve (duke përfshirë gjykatat dhe organet administrative) që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin ose procedimin në lidhje me ose përcaktimin e ankimeve në lidhje me tatimet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni. Këta persona ose autoritete e përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund ta deklarojnë informacionin në seanca gjyqësore me dyer të hapura ose në vendime gjyqësore.

3. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni nuk interpretohen sikur vendosin mbi një shtet kontraktues detyrimin:

a) për të realizuar masa administrative në mospajtim me ligjet dhe praktikën administrative të atij ose të shtetit tjetër kontraktues;

b) të japin informacion që nuk është i përftueshëm sipas ligjeve ose në punën normale të administrimit në atë ose shtetin tjetër kontraktues;

c) të japin informacion që do të zbulonte çdo sekret tregtar, biznesi, industrial ose profesional ose proces tregtar apo informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikën publike.

4. Nëse informacioni kërkohet nga një shtet kontraktues në pajtim me këtë nen, shteti tjetër kontraktues përdor masat e tij për mbledhjen e informacionit për të marrë informacionin e kërkuar, megjithëse atij shteti tjetër mund të mos i duhet ky informacion për qëllimet e tij tatimore. Detyrimi që gjendet në fjalinë e mësipërme u nënshtrohet kufizimeve të paragrafit 3 të këtij neni, por në asnjë rast këto kufizime nuk interpretohen sikur lejojnë një shtet kontraktues të refuzojë dhënien e informacionit thjesht pasi nuk ka interes të brendshëm për këtë informacion.

5. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni nuk interpretohen sikur lejojnë një shtet kontraktues të refuzojë dhënien e informacionit vetëm pasi informacioni mbahet nga një bankë, institucion tjetër financiar, i emëruar ose një person që vepron në një agjenci, ose cilësi mirëbesimi, ose pasi ai ka të bëjë me interesa pronësie të një personi.

Neni 27

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe zyrave konsullore

Asgjë në këtë marrëveshje nuk cenon privilegjet fiskale të anëtarëve të misioneve diplomatike ose zyrave konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 28

Hyrja në fuqi

1. Shtetet kontraktuese njoftojnë njëri-tjetrin me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike, mbi përfundimin e procedurës së kërkuar nga ligjet e tyre për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit të këtyre njoftimeve.

2. Dispozitat e kësaj marrëveshjeje kanë fuqi:

a) Në lidhje me tatimin e mbajtur në burim, në lidhje me shumat e paguara ose të kredituara më ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik menjëherë pas vitit në të cilin hyn në fuqi marrëveshja; dhe

b) Në lidhje me tatimet e tjera, në lidhje me vitet fiskale që fillojnë më ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik menjëherë pas vitit në të cilin hyn në fuqi marrëveshja.

Neni 29

Përfundimi i marrëveshjes

1. Kjo marrëveshje mbetet në fuqi deri sa të përfundohet nga një prej shteteve kontraktuese. Secili shtet kontraktues mund ta përfundojë këtë marrëveshje nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke bërë njoftim me shkrim për përfundimin të paktën gjashtë muaj para fundit të çdo viti kalendarik që fillon pas skadimit të një periudhe pesëvjeçare nga data e hyrjes në fuqi të saj.

2. Kjo marrëveshje pushon së qeni në fuqi:

a) Në lidhje me tatimin e mbajtur në burim, në lidhje me shumat e paguara ose të kredituara më ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik menjëherë pas vitit në të cilin bëhet njoftimi; dhe

b) Në lidhje me tatimet e tjera, në lidhje me vitet fiskale që fillojnë më ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik menjëherë pas vitit në të cilin bëhet njoftimi.

Në dëshmi të kësaj, të nënshkruarit, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë marrëveshje.

Bërë në dy kopje në Tiranë, më 18 tetor 2011, në gjuhët shqipe, arabe dhe angleze, ku të dyja tekstet janë njëlloj autentike. Në rast mospërputhjeje, mbizotëron teksti në gjuhën angleze